

从异化视角看中国网络热词的对外传播

党 乐 周柳琴

广西科技大学 广西柳州 545006

摘 要: 网络热词真实反映了顺应时代浪潮的新文化, 被人们赋予特定的文化时代特征和语言环境意义。随着网络新媒体的迅速崛起, 网络热词应运而生, 层出不穷, 如何恰如其分的翻译它则成为重中之重。本文从异化视角对中国网络热词英译进行深入研究, 主要侧重于网络热词具体的翻译方法的探索, 以期能够从新的视角为网络热词的研究提供新的建议, 并促进文化多样性的发展。

关键词: 网络热词; 异化理论; 对外传播; 翻译策略

On the External Communication of Chinese Internet Hot Words from the Perspective of Alienation

Le Dang

Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou, Guangxi, 545006

Abstract: Internet hot words really reflect the new culture that conforms to the tide of The Times, and are endowed with specific cultural era characteristics and language environment significance by people. With the rapid rise of new network media, Internet hot words emerged at The Times require, emerge in an endless stream, how to properly translate it has become the top priority. This paper conducts an in-depth study on the English translation of Chinese Internet hot words from the perspective of alienation, and mainly focuses on the exploration of the specific translation methods of Internet hot words, in order to provide new suggestions for the research of Internet hot words from a new perspective and promote the development of cultural diversity.

Keywords: network hot words, alienation theory, external communication, translation strategy

一、引言

随着网络新媒体的快速发展, 网络热词应运而生。当今社会, 网民们会自创许多新词汇, 在网络平台上反映着这个时代他们对当下新事物、新内涵的理解, 这充分反映了新时代文化的多元发展和人们对文化的多元需求。而在全球化背景下, 不同国家出现了多元文化认同, 世界上许多国家相应也都出现了认同危机。张景华认为, 韦努蒂的翻译理论是以全球化和文化转型为背景。韦努蒂主张的异化理论作为一种重要的翻译策略, 以原语文化为归宿, 在实现自身文化诉求、向世界传达中国特色以及深厚的文化底蕴方面起到了较为重要的作用。本文以韦努蒂的异化理论作为理论基础, 主要就中国网络热

词的翻译方法进行探析。

二、中国网络热词的发展现状

(一) 中国网络热词的定义

中国网络热词是随时代潮流在特定语境中产生的, 是网民创造或发掘的一种内涵丰富的新奇的新词汇。其“网络”要素, 是指它兴起于网络, 主要体现该词背后所映射的社会热点事件或现象; “热”要素, 是指在网络中流行, 且具有一定范围的公认性, 并一定与特定时期的政治、经济、文化、娱乐、社会现象、热点事件以及人们的心态有关联。

(二) 中国网络热词的特点

1. 时效性

网络热词主要反映当前社会热点话题, 使人们能够获得第一手信息, 及时了解当前的热点事件。例如, “直播带货”翻译为“livestream marketing”, 这是指通过互

作者简介: 党乐 (1998.3), 女, 汉族, 陕西省渭南市, 在读研究生, 广西科技大学, 英语笔译。

联网平台,利用直播技术,在网上展示、导购、销售的一种新型电子商品交易模式。“逆行者”翻译为“heroes in harm's way”,这特指抗击新冠肺炎疫情的防疫英雄。

2. 简约性

中国网络热词追求简洁明晰,以数字、同音异义词、英文缩略语等形式出现。这些是网络上常见的表达方式,可以快速传递某些信息。例如,“PDA”是“Public Displays of Affection”的首字母缩略词,意思是秀恩爱。“YYDS”译为“永远的神”,是“永远的神”的拼音缩写,用于表达对某人的高度敬佩和崇拜。

3. 非标准化

中国网络热词大多是网民创造和创新的结果。与现代词汇体系中词汇的严谨性相比,它们更加随意、生动、巧妙,极具画面感,最大限度地体现了人们的语言创造力。例如,“喷饭”字面意思是把正在吃的饭粒从嘴里喷射出来,这被翻译为“choke with laughter”,即吃饭时因忍俊不禁而喷出饭粒,把吃饭时的动态活灵活现地展示出来。

(三) 中国网络热词对中国文化传播的影响

首先,中国网络热词在一定程度上反映中国的网络文化,能够吸引更多的读者,起到引导社会舆论,引发人们思考的作用。在这个互联网时代,网络热词作为一种社会文化的现象,时刻反映着网民对当下社会时事的感悟和看法,体现了人们多元化的生活价值观。今年的网络热词“觉醒年代”,译为“The Age of Awakening”,它首次以电视剧的形式回溯中国共产党的孕育和创立过程,生动再现了中国近代历史的大变局,收到众多青年学者的热追。

第二,网络热词的新颖性决定着其动态性,并吸引着国内外各界对热词背后文化的关注。传播网络文化有多种渠道:影视作品、电商平台、时事政治等,这些都间接带动了网络相关产业的发展,丰富了网络文化。特别像今年的淘宝式拜年,各地积极响应“就地过年”的倡导,各大电商平台发起了“2022全国网上年货节”,解锁疫情下的新式年俗。正由于中国文化在全球文化影响力的不断增强,海外购物车里也刮起“中国风”。

第三,中国网络热词可以保持文化多样性,促进中国文化的发展。随着国际化程度的不断加深,来自国外的流行语和英汉热词的结合层出不穷,而不仅仅是汉语形式,它们有着多样的形式和丰富的内涵。例如,“打call”源于日本演唱会Live应援文化。后随着亚洲文化的融合,这种应援文化从日本传播到韩国,并逐渐在中国蓬勃发展。现在,它不仅指粉丝支持偶像,还指日常生活中为某人疯狂加油。事实上,还有很多类似的例子,比如“No zuo no die”,“心机boy”,“兄dei”等。

三、异化翻译与中国网络热词的对外传播

著名翻译家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)将“异化翻译”定义为“在一定程度上保留原文的异质性,故意打破目标语言常规的翻译策略”。韦努蒂的“异化法”是指借鉴处于弱势地位的原语文本中的异质元素来激活译入语的语言,丰富译入语的语言表达能力,并拓展和丰富自己的文学和文化。他以其独特的翻译风格弥补了民族文化遗产方面的不足,不仅表达了民族特色,促进了文化多样性的发展,还引发了人们对不同文化传播方式更深一步的思考。

而网络热词作为一种独特的文化载体,简洁生动,新颖流行。它背后承载的文化内涵以及社会热点背后引发的社会反思,都反映着中国故事,故通过网络热词宣传其背后文化内涵应是中国文化“走出去”的新方向。作者认为异化理论在网络热词翻译中起到了举足轻重的作用,在翻译中作者注重网络热词背后的文化内涵,原汁原味地体现中国特色,向外国读者透过网络热词展示中国文化别样的魅力与趣味,进一步促进中国网络热词的对外传播。

四、异化理论视角下中国网络热词的翻译策略

1. 直译

直译是一种既保留原文内容又保留原文形式的翻译方法。例如:

ST: 爷青回 or 爷青结

TL: My damn youth is back. or My damn youth has ended.

“爷青回”是“我的青春又回来了”的缩略语,即看到以前喜欢的东西时,则会感叹青春回来了。“爷青结”则是“青春已结束”,即喜欢或在乎的人或事已经不在。“爷”在新华字典中,古义指的是对男性长辈的称呼,后来把男性长辈引申到“辈分关系”,可以指父子、叔侄还是爷孙关系,也可指同事、邻居、朋友之间互为打招呼;后引申为普通人之间的一种尊称,例如“张爷等”。而在今天网络用语中,“爷”意为一群人或一类人的“戏称”。这里的“爷”是一种自称来加强语气,简洁明了。在哔哩哔哩发布的2020年度弹幕中,“爷青回”位于首位,共发送了22亿条弹幕,广受大众欢迎,并逐渐口语化。而“damn”在英文中是一个多变的感叹词,在牛津中的解释为“a swear word that people use to emphasize what they are saying”,在一定语境下准确表达了人们的喜悦或愤怒。这里选用damn而不是shit,shit在英文中语气更为强硬,多用于口语中的脏话,冒犯程度更高。而这里只是表示一种激动的语气。“青”在翻译中,选用“youth”而不是“teenagers”,因为“teenagers”指的是13到19岁

之间的人，但这里的“青”只是指人们年轻的时期或状态。所以“youth”是最合适的。

作者以异化理论为指导，采用直译翻译既直接明了的表达其意思，又生动准确地反映人们说此话时的情绪，更好地将中文中的“爷”与英文“damn”文化内涵融会贯通，易于外国读者接受和理解，也在读者中产生强烈的情感共鸣。

2. 零翻译加注释

零翻译，即不进行任何翻译操作。例如：

SL: 笑死我了

TL: XSWL (Crack up)

SL: 啊我死了

TL: AWSL (Oh, my god, I can't breathe.)

SL: 笑出声了/英雄联盟

TL: LOL (Laugh out loud) / (League of Legends)

SL: 我想亲亲你

TL: 53770 (I want to kiss you.)

由于“XSW”简洁明了，这种形式在互联网上兴起——汉语拼音的首字母。但只有缩略语，外国人难以理解，就需要考虑文化差异，佐以注释加以说明是非常有必要的。“Crack up”英文释义为to laugh with great enthusiasm, or to cause someone to laugh in this way, 译为捧腹大笑，简单明了。中国网络热词“啊我死了”译为“AWSL”。事实上，这个词来源于日本，是“A watahwa Shintei Lu”的缩写，用来表示人们看到可爱事物时的兴奋状态。在中国，汉语拼音的首字母是“AWSL”，其意思就被保留下来，受到广大网民的喜爱。由于中美文化的差异，这里不应该直接翻译为“Die”，而应把握其背后的文化内涵，这里表达的是一种激动兴奋到窒息的含义。同样，这种表达方式在不同程度上丰富了语言形式，加强了不同语言之间的交流，促进了文化的多样性。而现在，使用缩略语的习惯是新时代年轻人的象征，而这不仅是人们以幽默的方式来表达当前压力的一种合适方式，也是新时代追赶潮流的一种快节奏方式。

这种翻译方法直接将原语的一些元素引入到目的语中。这和异化理论一样，都是以原作者为导向的，即读者会更接近原作者，原语的语言结构、表达和文化元素直接会引入到目标语言中，从而能够丰富目标语言的表达，并在一定程度上促进语言的发展。

3. 音译

音译是指用音位为单位在翻译中用相似的发音以突出语言功能的一种翻译方法。例如：

SL: 芜湖起飞

TL: Woohoo, I am soaring high.

该梗最早出自《英雄联盟》游戏主播炫神许昊龙的口头禅。“芜湖”是指中国安徽省芜湖市。“芜湖”的同音异义词是“呜呼”，它是语气助词“Woohoo”，表示高兴。“起飞”指的是平稳而快速地飞至高空。所以，这个词的意思是一切准备就绪，并逐步迅速发展。如果选择直译的话，就是“Taking off from Wuhu.”，很明显，其含义是错误的。

通过音译，该词保持了其原有的中国特色，突出了中国网络热词在语言和文化上的独特性，而其翻译更多的是为了娱乐和亲近，比较口语化。这正体现了异化理论在网络热词翻译应用中的作用，在翻译时注重原语的特色与文化，使目的语读者体会该词含义的同时，还能领略异国风情、感受别样的文化魅力，从而促进各国的文化交流。

五、结语

综上所述，在网络热词的对外传播中，鉴于不同文化间存在差异，为了保持文化多元性和传播中国文化，译者应保持实事求是的原则，在理解的基础上客观翻译其内在的文化元素，而异化翻译在促进文化多样性和不同文化之间的交流方面起到了举足轻重的作用。本篇文章着力于网络热词的翻译方法的探索，与异化翻译结合，更能体现网络热词背后富有活力且多彩的中国文化，有利于更好地传播中国文化，增强文化自信，加强文化自信，并促进文化多样性；同时，作者也希望本文能够为以后的译者研究中国网络热词的翻译提供一个新的视角和一些实用的素材。

参考文献：

- [1] Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation [M]. London: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] 龚丽, 陈白颖. 网络热词及其翻译方法刍议——以2019年网络热词为例[J]. 文教资料, 2020(34): 17-19.
- [3] 孙致礼. 翻译: 理论与实践探索[M], 译林出版社, 1999.
- [4] 王宁. 论英汉习语翻译中的归化与异化[J]. 文学教育, 2020(12): 26-27.
- [5] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆[J]. 中国翻译, 2014(03): 82-88.
- [6] 杨霄漪, 纪苏童, 张雨鑫, 等. 社会语言学视阈下网络热词对中国文化国际传播影响的研究[J]. 神州, 2021(13): 106-107, 121.
- [7] 张景华. 翻译伦理学: 韦努蒂翻译理论研究[M]. 上海交通大学出版社, 2009.